TINTO S.A.

Encarnación 26 de diciembre de 2018

Señor
Prof. Dr. Antonio Kierniezny Rovate
Decano de la Facultad de Humanidades
Universidad Nacional de Itapúa
Encarnación – Paraguay

Ref: Informe final Servicio de Consultoría (CONACYT) Contratación Directa N° 38 Contrato de Consultoría ID No.: 351.592

De mi consideración:

El que suscribe Julio Ruben Sykora Frich de la empresa Tinto S.A., se dirige a Ustedes a fin de presentar el informe final de consultoria Ref.Proyecto 14-INV-222 "El Multilingüismo en el Departamento de Itapúa: las lenguas oficiales, nativas y extranjeras en contacto" elaborado por la Mag. Yrma Bocian contratada por nuestra empresa.

Sin otro particular le saludo atentamente.

.....

Julio Ruben Sykora Frich
Tinto S.A.

Universidad Nacional de Itapúa
FACULTAD DE HUMANIDADES
MESA DE ENTRADA
Firma: ..... Exp. N°: 1215
Aclaración: Norma Ayala
Fecha: 26-12-2018 Hora: 11:29

INFORME DE CONSULTORÍA

Ref. Proyecto 14-INV-222

"El Multilingüismo en el Departamento de Itapúa: las lenguas oficiales, nativas y extranjeras en contacto

ELABORADO POR Mag. YRMA BOCIAN

DICIEMBRE DE 2018

Informe Final de Consultoría realizada y servicios prestados

El presente documento se elabora atención al último punto: Presentación de un informe final del trabajo realizado según las especificaciones técnicas de los bienes o servicios a ser adquiridos.

Dicho informe final sintetiza las Actividades llevadas a cabo por el Consultor Asesor. En A1 se especificó el conjunto de de tales procesos y productos exigidos a la Consultoría, consistente en:.

a) Elaborar un Plan de Trabajo
b) Asesorar al equipo de Investigadores para la elaboración de un mapa digital
c) Asesorar al equipo de Investigadores para la sistematización de los resultados finales del proyecto y su correspondiente documento final
d) Participar en reuniones semanales con el equipo de trabajo
e) Participar en reuniones on line con el Responsable Técnico del Proyecto
f) Elaborar un informe final

A continuación, se empleará el documento para detallar las actividades, recursos y resultados resultantes de la Consultoría desplegada:

Elaborar un plan de trabajo.

Con vista al despliegue de todo el potencial del servicio, la primera actividad y producto elaborados dieron lugar a la elaboración de un Plan de Trabajo en el que se incluyesen los procesos, recursos y resultados necesarios para garantizar la calidad en: asesorías al equipo de investigación, así como las reuniones de trabajo, presencial y/o virtual con el equipo de investigadores y/o con la Responsable Técnica.

El Plan de Trabajo construido en consenso con los estamentos del Proyecto se compuso de los siguientes elementos sustantivos:

TINTO S.A.
RUC: 80085784 - 4

ítem	Concepto	Destinatario	Resultado	Evaluación
1	Presentación de los términos de la consultoría. Cobertura y limitaciones	Estamentos del equipo de investigación y coordinación técnica del Proyecto	5 personas informadas, capacitadas sobre los términos de la consultoría	Todos los destinatarios presupuestado, así como las activivades programadas para este ítems, fueron alcanzados en su totalidad
2	Construcción de una agenda de trabajo que permita el máximo provecho de los servicios y productos programados	Estamentos del equipo de investigación y coordinación técnica del Proyecto	Agenda consensuada para hablitar el plan de trabajo requerido como primer producto de la consultoría	La consultoría, así como los estamentos llevaron a cabo reuniones de trabajos destinadas a exponer las demandas, ofertas de asesorías a fin de determinar la agenda final de trabajo y el plan de trabajo final. Las exposiciones del equipo de trabajo destinada a la consultoria incluyó el informe detallado del PGT y los informes de avances presentados en virtud del contrato

				CONACYT –UNI- Equipo de trabajo del proyecto
3	Plan de trabajo final de la Consultoría preparado, presentado y aprobado	Estamentos del equipo de investigación y coordinación técnica del Proyecto	Plan de Trabajo Elaborado, comunicado y aprobado	La consultoría, tomando en cuenta las actividades y resultados del ítem precedente (2), elaboró un primer borrador de PTC, que fue comunicado al equipo técnico que, al mismo tiempo que fue aprobado en general, introdujo pequeños cambios para su mejor aprovechamiento por los distintos estamentos del equipo de investigadores del proyecto. Luego de los cuales se do por aprobado e inicio la implementación
4	Las reuniones presenciales destinadas a prestar servicios de asesoramiento, asistencia técnica y	Estamentos del equipo de investigación y	Reuniones presenciales de trabajo con el	En total se realizaron 6 reuniones presenciales con un

TINTO S.A.
RUC: 80085784 - 4

	revisión documental de materiales producidos se pactaron en términos semanales de 120 minutos de duración, con asistencia presencial del estamento investigador del proyecto y la consultoría	coordinación técnica del Proyecto	estamento de investigadores del Proyecto. Para los meses de noviembre y diciembre 6 jornadas, en total y 720 horas totales.	total de 800 horas destinadas a desarrollar los servicios de consultoría dirigida a fortalecer el equipo de investigación por medio de orientaciones generales y específicas para la construcción de un mapa lingüístico del Departamento Itapuá. Preparación del Informe final a presentarse en abril de 2019.
5	Las reuniones virtuales destinadas a informar las actividades desarrolladas y los resultados alcanzados con el estamento investigador se realizó con la persona a cargo de la Responsabilidad Técnica del Proyecto, según el siguiente índice 1/1 reunión virtual con la R. Técnica por cada reunión de trabajo con el equipo de investigadores programada/desarrollada	Estamento Responsable Técnico del Proyecto de investigación	Reuniones virtuales de trabajo con el estamento Responsable Técnico del Proyecto, durante los meses de noviembre y diciembre; en total 6 jornadas, y 720 horas totales.	En total se realizaron 6 reuniones virtuales y una presencial con el Responsable Técnico del proyecto, en vista a una evaluación general de la marcha de los servicios y bienes producidos por la Consultoría.

TINTO S.A.
RUC: 80085784 - 4

- Las actividades desarrolladas por la Consultoría en el lapso comprendido por el contrato indicado se listan a continuación

- Asesoramiento a los investigadores y su evaluación con el Responsable Técnico del Proyecto.

Como se advirtió más arriba, los servicios de consultoría destinados a ambos estamentos del equipo de investigadores tomaban en cuenta, las siguientes orientaciones generales:

- de cara a la realización del mapeo digital en base a los resultados del Proyecto de Investigación "El Multilingüismo en el Departamento de Itapúa. Las lenguas oficiales, indígenas y extranjeras en contacto".
- frente a la necesidad de sistematizar los resultados finales y elaborar el informe final de resultados de investigación.

Para poder llevarse a cabo el servicio y fortalecerse a los estamentos del equipo de investigación, fue necesario:

- Converger en reuniones con los investigadores una vez por semana para orientaciones técnicas, en un total de 6 reuniones presenciales y reuniones virtuales cada una de 2 horas reloj, mínimos de duración.

TINTO S.A.
RUC: 80085784 - 4

Mapeo digital en base a los resultados del Proyecto de Investigación "El Multilingüismo en el Departamento de Itapúa. Las lenguas oficiales, indígenas y extranjeras en contacto".

Los mapas son recursos visuales necesarios para la comunicación de resultados de investigación, de forma paralela a otras formas de comunicación como las tablas estadísticas y los cuadro de textos que aportan información para la toma de decisión y que excede la propia finalidad de una investigación, al ubicarse ellos entre los resultados que se apuntan a transferir para la toma de decisiones.

Es un recurso muy empleado por la Dirección General de Estadística, Encuestas y Censos del Paraguay, toda vez que la información a comunicarse tiene la posibilidad de representar una densidad espacial del fenómeno estudiado y, al mismo tiempo, facilitar la comparación de tales resultados entre distintos unidades espaciales, recortadas a partir de elementos de rango jurisdiccional.

Tradicionalmente los mapas fueron presentados en distintas publicaciones allí donde se juzgaban más pertinentemente posible. En los inicios de la tradición de publicar mapas, estos eran diseñados e impresos en papel y con el advenimiento de la digitalización, las opciones para comunicar el mapa son simultáneamente papel y digital, que lejos de oponerse se complementan en su uso y utilidad.

TINTO S.A.
RUC: 80085784 - 4

El servicio de Consultoría que se desarrolló en el marco del proyecto tuvo como horizonte los siguientes problemas a resolver:

a) la disponibilidad de recursos informáticos que hacen posible la generación de mapas temáticos y su doble disponibilidad papel/digital

b) la selección del software más oportunista que permita alcanzar las metas a partir de ahorros en costos, de aprendizaje, operación y publicación

En total de se revisaron un total medio de 10 software de código abierto y software patentados con código restringidos a los contratos específicos de las empresas.

El primer grupo de softwares es el que mejor desempeño podrían tener para un proyecto de investigación que apuntara a generar información continua; sin embargo, debido a la particularidad de la meta a lograrse dentro del Proyecto de Investigación, la selección de software de código abierto y el entrenamiento del personal, no pareció el más indicado. Derivando en la selección y entrenamiento del software Google Earth que aunque de orientación comercial, no exige al proyecto la adquisición de derechos específicos para la utilización del software en la generación y publicación de mapas papel y digital.

Consensuado con el equipo técnico y la Responsable Técnica del Proyecto de Investigación, se decidió seleccionar el Google Earth Pro para el diseño y publicación de los mapas digital y papel de los resultados tenidos como expectables de ser comunicados por medio de estos recursos de información y datos.

La capacitación 2 jornadas sobre el Google Earth, cuya patente corresponde a la empresa americana Google, a pesar de tener registrados los derechos de uso, no restringe la posibilidad de emplear la herramienta sin tener que desembolsar recursos monetarios escasos para el proyecto y la política de investigación de la misma Universidad en el que se inserta el proyecto de investigación.

Finalizada la 2 jornadas anteriores, se empezó a trabajar en el fortalecimiento del equipo en la utilización directa del software en el diseño, edición y publicación de mapas temáticos, capaces de ser actualizados a partir de nueva información, el que concluyó con la primera confección de mapas temáticos, discutiéndose si las unidades discretas seleccionadas para comparar y analizar provenían del Departamento como un todo o apuntaban a aproximarse a una representación problemática de los distritos como esas unidades, seleccionado al Departamento de Itapúa como universo comparativo.

En el debate de las opciones se valoraron los objetivos y metas del proyecto, así como la valuación de información disponible y las oportunidades/amenazas que representaba la adopción de uno de las dos opciones anteriores, determinando en una análisis de fortalezas y debilidades de la información disponible, generada por el Proyecto en su desarrollo ulterior desde su aprobación en 2015.

Aunque la información del diseño muestral del estudio, reconocía al Departamento como una sola área, limitando las oportunidades de usar información a partir de los generados para cada distrito (cuotas), las potencialidades derivadas del trabajo analítico permitía hacer emerger unidades discretas más pequeñas que el departamento pero más grande que los distritos atendiendo a que las cuotas de información recogida en la etapa de investigación, hasta ahora encarada, no autorizaba al uso de información a nivel distrital.

La importancia de este debate resulta pertinente en la medida en que la elaboración de mapas a partir de resultados de investigaciones empíricas cobra todo su significado a partir de definir qué se esperaba comunicar una vez finalizada la investigación y atendiendo a la unidades de investigación significativas, y sobre todo apuntando a que los mapas temáticos cobran todo su sentido si apuntan a poder comparar unidades espaciales significativas.

En vista a estos antecedentes y consensos, se decidió:

emplear el Google Earth Pro como software para el diseño, edición y publicación de mapas sobre la problemática del uso de lenguas dentro del Departamento de Itapúa en 2017.

Descartar a los distritos y al Departamento como unidades significativas de información y construcción de nuevas unidades emergentes de la investigación como las zonas, recortadas inicialmente al comienzo del proyecto y organizadoras del tipo de información seleccionada durante el trabajo de campo pero cuya variabilidad podrían ser exploradas y manipuladas una vez que se aprovechaban informaciones derivadas del estudio analítico de los datos por zonas, regiones, etc., que permiten la confección y proveen sentido de utilidad a la generación de mapas departamentales.

Incluir un pequeño atlas del Departamento en función de los puntos b) y a) antes descritos.

TINTO S.A.
RUC: 80085784 - 4

Anexo A1. Términos de Referencia de la Consultoría Seleccionada y Aplicada

- Sistematizar los resultados finales y elaborar el informe final de resultados de investigación

Atendiendo a que el ítem descripto y evaluado en el punto anterior, formaba parte, de este último ítem, pues los mapas sus diseños, edición y comunicación forman parte de los resultados finales a ser generados por el proyecto y que deberán integrarse pormenorizadamente en la elaboración del Informe final de Resultado, se consideró la problemática de los mapas como una forma específica de la comunicación de resultados y su inclusión entre los resultados a comunicarse.

Los demás puntos de la sistematización de los resultados finales de cara a la elaboración del informe final del proyecto, demandaron:

Revisión integral de los documentos escritos, discutidos y consensuados para su presentación ante el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología. Ver anexo B2.

Comparación del PGT y el estado de avance de las actividades de investigación

Determinación precisa del tipo y calidad de información disponible para la redacción de los puntos salientes de resultados finales y elaboración del informe final.

Revisión de la producción de información derivada en documentos comunicables en eventos científicos nacionales e internacionales

Revisión de borradores de papers elaborados o a elaborar teniendo en cuenta el trasfondo de la investigación.

Identificación de fortalezas, debilidades, oportunidades y amenazas del Proyecto en el marco de su gestión integral, tomando en cuenta los pasos dados y los pasos que se requieren dar para alcanzar al máximo su potencialidad.

En este marco, el trabajo de consultoría se llevó a cabo apuntando a tres actividades simultáneas diferenciadas: a) una primera reunión con la Representación Técnica del Proyecto, para determinar, el alcance del proyecto y la totalidad de información producida y presentada a CONACYT

Una segunda reunión de trabajo con el equipo de investigación del Proyecto, para comparar PGT e Informes parciales y de avance de resultados al CONACYT, determinando los procesos, recursos y resultados que se requieren revisar, explotar y emplear en la elaboración del informe final, dando cuenta del cierre del mismo, acorde con el Contrato Original y las Adendas para la correcta implementación de todo el Proyecto de Investigación.

TINTO S.A.
RUC: 80085784 - 4

Una tercera reunión, con ambos estamentos del Proyecto, documentación en mano, se dirigió a determinar los tipos de resultados a producir y comunicar y los requerimientos técnicos, estadísticos, de análisis documental o de otro tipo de información para posibilitar su convergencia crítica.

En esta dirección, se apeló al inventario de recursos informáticos para la producción de datos, y se convino en la utilización de los softwares disponibles que no implique incremento de la erogación del proyecto, por lo que en los casos en que el software en cuestión requería el reconocimiento del derechos como en el caso del uso del Paquete Estadístico para Las Ciencias Sociales (SPSS) la solución pre visualizada apelaba al empleo de un tipo de software gratuito o la adquisición de servicios de laboratorios administrados mediante convenio multilateral con unidades de investigación que disponen de dichos softwares, atendiendo a los derechos reservados de las empresas sobre tales instrumentos.

TINTO S.A.
RUC: 80085784 - 4

A1:

SERVICIO DE CONSULTORÍA

Matriz de Evaluación

Perfil técnico mínimo (excluyente)	Cumple/No Cumple
Investigador Antropólogo o Especialista en Estadística. Experiencia en asesoramiento e investigaciones en Paraguay.	10
MATRIZ DE EVALUACIÓN	
Experiencia General	Puntaje
Se otorgarán todos los puntos por 4 investigaciones en las áreas requeridas, hasta un máximo de 20 puntos.	20
Experiencia Específica	
Se otorgarán hasta 15 puntos, por experiencia en la realización de asesoría en investigación.	45
Se otorgarán 15 puntos si cuenta con experiencias en el área de estadística descriptiva.	15
Formación Académica	
Profesional entre 5 y 9 años de antigüedad: 5 puntos Profesional con 10 o más años de antigüedad: 10 puntos	10
Total	100

ESPECIFICACIONES TÉCNICAS DE LOS BIENES O SERVICIOS A SER ADQUIRIDOS

ACTIVIDADES DEL CONSULTOR ASESOR

- Elaborar un plan de trabajo.

Asesorar a los investigadores para realizar mapeo digital en base a los resultados del Proyecto de Investigación "El Multilingüismo en el Departamento de Itapúa. Las lenguas oficiales, indígenas y extranjeras en contacto".

- Asesorar a los investigadores para la sistematización de los resultados finales y la elaboración el informe final de resultados de investigación.
- Participar en reuniones con los investigadores una vez por semana para orientaciones técnicas.
- Comunicación online con el Responsable Técnico del Proyecto.

Presentación de un informe final del trabajo realizado.

Tiempo: noviembre y diciembre

TINTO S.A.
RUC: 80085784 - 4